

DATA

Address: Perú 1724 p. 2 “F” (C1141ACL), C. A. B. A., Buenos Aires, Argentina

Phone: (54-11) 4300-9743

Mobile: 15-3255-1421

E-mail: msfajerman@fibertel.com.ar

Skype: msfajerman66

Birth date: November 1, 1966

OBJECTIVE

Offering translation, copyediting and general text improvement services as freelance professional.

CURRENT PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Translation of English <> Spanish texts - 2001 to date
- Copyediting of translations - 2006 to date
- Copyediting of texts in Spanish - 2012 to date

- **English <> Spanish translation and copyediting of texts (collation)** for local translation agencies and private clients.
Instruction manuals, installation and user manuals, internal business communications, journals, advertising texts, internal documents, training documents, bulletins, forms, protocols, and others.
Areas: engineering, HMOs, medicine, technology, consumer products, tourism, ecology, energy, and others.
Projects for the following clients: Cargill, Stanley Bostitch, 3M, Sodexo, John Deere, UCLA, The Home Depot, Honda, Beach Body, Grove, Pioneer, Johnsons Controls, Outotec, government entities, etc.
- **Editing and copyediting of originals (in Spanish) for a virtual publishing firm**
General and literary texts - Libros en Red (2012 to date).
- **Editing and copyediting of originals (in Spanish)** for private clients.
Areas: tourism, astrology, engineering, business material, and others.
- **English <> Spanish translation** of tender projects and other texts for PA Consulting, General Electric and other engineering, energy and health companies – Qualified Translations (2001 to date).

PREVIOUS PROFESSIONAL ACTIVITIES

- **English <> Spanish translation and copyediting**

Engineering, ecology, business and other texts, as member of translation teams. Texts for CH2M HILL, Pluspetrol, 3Com, Macys, Target, Barrick, Enarsa, etc. (2008 - 2012).

- **Copyediting**

English language teaching textbooks, elementary level – Oxford University Press (2011).

- **English > Spanish translation and copyediting (with collation)**

Primary school textbooks, for the US Spanish-speaking market - SPG, Spanish Publishing Group (2006).

- **Spanish > English translation**

Résumés and confidential references for a headhunters' consulting office (2001 - 2006).

- **English > Spanish translation**

Material related to 9/11 for a major local military institution (2004).

- **English > Spanish translation**

Engineering manual for a publishing house specialized in technical books (2003).

Korn-Ferry International – Translator

Translation and editing of candidates' résumés into English for their presentation to company clients. Translation and drafting of commercial proposals for company clients. Elaboration of information capsules about corporations. Translation, drafting, and editing of economic reports, letters, and other texts (1998 – 2001)

EDUCATION

- Copyediting and proofreading course for texts in Spanish - Fundación Litterae (2010)
- Editor/Publisher - University of Buenos Aires (2004)
- Technical-Scientific-Literary English/Spanish Translator – ENSLV J. F. Kennedy (S. Broquen de Spangenberg) (1995)

Equipment

Personal computer (Pentium IV), 24-hour Internet connection (cable modem), printer.

CAT Tools

Trados, Wordfast, TM2, MemoQ.

Memberships

- AATI - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes: www.aati.org.ar (Board, Training Area)
Organization of training activities for graduated translators and advanced translation students, including in-class and distance training.
- Casa del Corrector (Fundación Litterae) – member.

Others

Aikido coach (2nd. Dan)

References

On request.